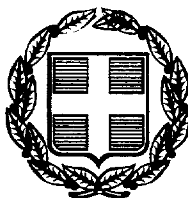




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 30**

18 Φεβρουαρίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 614/Μ. 4856

Έγκριση του Προγράμματος εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ για τα έτη 1999 - 2000 και 2001. Βαγδάτη 23.7.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ που υπογράφηκε στη Βαγδάτη στις 20.11.1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1098/1980 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 285 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 17.12.1980.

2. τις διατάξεις του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ για τα έτη 1999 - 2000 και 2001 που υπογράφηκε στη Βαγδάτη στις 23.7.1998 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Ιανουαρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999, 2000 ΚΑΙ 2001

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ιράκ, επιθυμώντας να επεκτείνουν περαιτέρω τις σχέσεις των δύο χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του αθλητισμού και της νεολαίας και με βάση τη Μορφωτική Συμφωνία που συνήφθη μεταξύ των δύο χωρών, την 20ή Νοεμβρίου 1979, συμφώνησαν για το ακόλουθο Πρόγραμμα εκπαιδευτικών, επιστημονικών και πολιτιστικών ανταλλαγών, για την περίοδο 1999-2001 :

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία ανάμεσα στα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης των δύο χωρών, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 2

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσουν δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Ιδρυμάτων τους Ανώτατης Εκπαίδευσης, για ένα διάστημα δέκα (10) ημερών έκαστος, προκειμένου να ανταλάξουν εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους, να δώσουν διαλέξεις ή να συμμετάσχουν σε ένα ερευνητικό πρόγραμμα.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συνέδρια, συμπόσια και άλλες επιστημονικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 4

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγήσει, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές που οδηγούν σε διδακτορικό δίπλωμα, για μια περίοδο μέχρι δύο (2) ετών εκάστη, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν εκάστοτε. Επιπλέον η Ελληνική πλευρά θα χορηγήσει δύο (2) υποτροφίες για την παρακολούθηση του θερινού σεμιναρίου γλώσσας και πολιτισμού.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα να προσφέρει ένα επιπρόσθετο αριθμό υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές, σε τομείς που θα προταθούν από την Ιρακινή πλευρά.

Η Ιρακινή πλευρά θα χορηγήσει, ετησίως, τρείς (3) υποτροφίες, ενός έτους εκάστη, για το Ινστιτούτο διδασκαλίας της αραβικής γλώσσας για ξένους, του πανεπιστημίου Αλ-Μουστανσιράι και μία (1) υποτροφία για το Κολλέγιο Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου Βαγδάτης, σε

τομέα που θα προταθεί από την Ελληνική πλευρά, για την απόκτηση του αρχικού πανεπιστημιακού τίτλου, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα υποδοχής.

Άρθρο 5

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της η διδασκαλία της Αρχαίας και Νέας Ελληνικής γλώσσας να ενταχθεί στο εκπαιδευτικό σύστημα του Ιράκ.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλάξουν πληροφορίες και έγγραφα, με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών τίτλων που χορηγούν οι εκπαιδευτικοί οργανισμοί τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρίες, πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό για τους διαφόρους τομείς της εκπαίδευσης της άλλης χώρας. Επίσης, θα διευκολύνουν την συμμετοχή ειδικών σε διάφορες εκθέσεις εκπαιδευτικής και επιστημονικής φύσεως.

Άρθρο 8

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τέσσερεις (4) ειδικούς, από έναν στους τομείς της Α/θμιας, Β/θμιας και Τεχνολογικής εκπαίδευσης, καθώς και της διοίκησης της εκπαίδευσης, για ένα διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημέρες έκαστος, προκειμένου να ανταλάξουν απόψεις και να ενημερωθούν για το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα οργάνωσης δεκαπενθήμερων επιμορφωτικών σεμιναρίων για τέσσερα έως πέντε (4-5) μέλη του διοικητικού προσωπικού του Ιρακινού Υπουργείου Παιδείας, για θέματα που σχετίζονται με τις νέες τεχνολογίες στην διοίκηση (όπως λ.χ. διοίκηση μέσω υπολογιστών, αυτοματισμός γραφείου κλπ).

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα των προγραμμάτων εκπαιδευτικής τηλεόρασης και, για το σκοπό αυτό, θα ανταλάξουν ταινίες εκπαιδευτικού και πολιτιστικού περιεχομένου ή άλλο εκπαιδευτικό υλικό.

II. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 10

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την νομοθεσία που υπάρχει σε κάθε χώρα. Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα ανταλλάξουν ένα (1) βιβλιοθηκονόμο και έναν (1) αρχειονόμο, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες έκαστος.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση εικαστικών τεχνών ή λαογραφικού περιεχομένου ή βιβλίου, το θέμα της οποίας θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες στην αρχαιολογία, την αρχιτεκτονική, την προστασία και αποκατάσταση μνημείων, μουσείων κλπ και θα ανταλλάξουν επίσης δύο έως τρεις (2-3) ειδικούς από τους ανωτέρω τομείς, για ένα διάστημα δεκαπέντε (15) ημερών έκαστος.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εκδόσεων, κασσετών, δίσκων και εγχρώμων διαφανειών στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων (επαγγελματικών ή ερασιτεχνικών) σε πολιτιστικές εκδηλώσεις της άλλης χώρας.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο ειδικούς από διαφόρους τομείς του πολιτισμού, όπως μουσική, θέατρο, εικαστικές τέχνες, λογοτεχνία, λαογραφία κλπ, για μια επίσκεψη μέχρι δέκα (10) ημέρες, με σκοπό να ανταλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα που σχετίζονται με τη ειδίκευσή τους.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν άμεσες επαφές και μια στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα καθορίζονται απευθείας από τους ανωτέρω αναφερομένους φορείς.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες ειδικά για κάθε εξέλιξη που λαμβάνει χώρα σε όλους τους τομείς που αφορούν στη νεολαία και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και φορέων νεολαίας των δύο χωρών.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 18

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που αναφέρονται στον παρόν Πρόγραμμα θα πραγματοποιηθούν μέσω της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με την νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στην φιλοξενούσα χώρα.

Άρθρο 19

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν, με συμφωνία των Μερών δια της διπλωματικής οδού, τη δυνατότητα και άλλων συναφών διακανονισμών που θα ήσαν επιθυμητοί.

Άρθρο 20

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις για τις ανταλλαγές του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Άρθρο 21

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύο απο την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2001, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως, με συμφωνία αμφοτέρων των Μερών, ως την υπογραφή ενός νέου Εκτελεστικού Προγράμματος.

Έγινε στη Βαγδάτη, την 23η Ιουλίου 1998, σε δύο αντί-

τυπα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ
(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ

α. Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του τομέα Επιστήμη και Εκπαίδευση του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την χώρα αποστολής.

Τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις, τα βιογραφικά τους σημειώματα, ο κατάλογος των επιστημονικών τους ανακοινώσεων, συστάσεις σχετικές με την γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή αγγλικής γλώσσας, το σχέδιο εργασιών με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος των επισκέψεων και άλλες χρήσιμες πληροφορίες πρέπει να υποβληθούν στην χώρα υποδοχής τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την αναχώρηση.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της για την δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγές υποτροφιών

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα στέλνει τον φάκελλο του υποψηφίου το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

2. Ο φάκελλος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα κάτωθι δικαιολογητικά:
- βιογραφικό σημείωμα,
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
- πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα ανωτέρω δικαιολογητικά πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα Αγγλικά ή στα Γαλλικά.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή της υποψηφιότητας μέχρι την 30η Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Ειδικά, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της ελληνικής και να έχουν γίνει αποδεκτοί σε ένα πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

γ. Θερινά σεμινάρια

Η αποστέλλουσα χώρα θα αποστείλει στη χώρα υποδοχής τα βιογραφικά σημειώματα των υποψηφίων όχι αργότερα από τιην 31η Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει την τελική αποδοχή της όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

Οι υποψήφιοι για τα θερινά σεμινάρια πρέπει να, έχουν βασική γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της φιλοξενούσης χώρας, Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να αποδώσουν έγγραφη αναφορά για την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΩΝ

α. Ανταλλαγές προσώπων

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει :
- Ημερήσια αποζημίωση δρχ. 22.000 (εικοσιδύο χιλιάδες) για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)
- Έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας
- Έξοδα εκδρομής μιάς ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.

3. Η Ιρακινή πλευρά θα παρέχει :
- Έξοδα ξενοδοχείου και διαμονής
- Έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας
- Έξοδα εκδρομής μιάς - δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

β. Ανταλλαγές υποτροφιών.

1. Τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής των υποτρόφων θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

2. Η Ελληνική πλευρά θα προσφέρει :
- Μηνιαίο ποσό 100.000 δραχμές
- Εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμές για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ. εκτός Αθηνών
- Εξαίρεση από έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται
- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τις 30.000 δρχ.

3. Η Ιρακινή πλευρά θα προσφέρει :
- Πλήρη διαμονή σε φοιτητικό κατάλυμα
- Έξοδα διαμονής που προσφέρονται σε όλους τους ξένους υποτρόφους
- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

γ. Θερινά σεμινάρια

1. Τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής των υποτρόφων θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

2. Όλα τα λοιπά έξοδα θα καλυφθούν από τους διοργανωτές του θερινού σεμιναρίου στην χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα

πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσσες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των υπό ανταλλαγή προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- 22.000 δραχμές ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

- Εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δρχ. για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Η Ιρακινή πλευρά θα καταβάλλει:

- Πλήρη διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα παραμονής

- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

4. Έξοδα ιατρικής περίθαλψης θα καταβάλλονται, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, σε δημόσιο νοσοκομείο.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από το χώρο εκθέσεως (nail to nail) της δεχόμενης πλευράς. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση οργανώνεται σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

2. Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών η χώρα υποδοχής θα παρέχει στην αποστέλλουσα, δωρεάν, πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει δικαίωμα ν' ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα διαμονής ενός επιτρόπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται σε αυτό το Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE YEARS 1999, 2000 AND 2001

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq, desiring to further develop their relations and cooperation in the fields of education, science, culture, youth and sports and in accordance with the Agreement for Cultural Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq, signed on November 20, 1979, have agreed upon the following Programme for Educational, Scientific and Cultural Cooperation, for the years 1999, 2000 and 2001.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties will encourage direct cooperation between the Institutions of Higher Education of the two countries, in accordance with the legislation and regulations in force in each country.

ARTICLE 2

During the validity of this Programme, the two Parties will exchange, for a period of ten (10) days each, two (2) members of the teaching staff of their Institutions of Higher Education, in order to exchange experience on matters of their speciality, give lectures or participate in a research programme.

ARTICLE 3

The two Parties will facilitate the participation of scientists in conferences, congresses and other scientific activities held in the other country.

ARTICLE 4

The Greek Party will grant, annually, two (2) scholarships for post-graduate studies leading to a Ph.D., for a period of up to two years each, in accordance with the legislation and the regulations of the receiving country. Furthermore, the Greek Party will provide, during the validity of this Pro-

gramme, two (2) scholarships for the attendance to summer courses for Greek language and culture.

The Greek Party will examine the possibility of offering an additional number of scholarships for post-graduate studies in fields proposed by the Iraqi Party.

The Iraqi Party will grant, annually, three (3) scholarships of one year each, in the Institute of Teaching Arabic Language for foreigners, in Al-Mustansiriyah University and one scholarship in the college of Arts/University of Baghdad, in a field proposed by the Greek Party, in order to obtain the initial University Certificate, in accordance with the legislation and regulations of the receiving country.

ARTICLE 5

The Greek Party expresses its wish that the teaching of the Ancient and Modern Greek language should be integrated into the educational system of Iraq.

ARTICLE 6

Both Parties will exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and other scientific titles issued by their respective educational institutions, in accordance with the legislation and regulations valid in each country.

ARTICLE 7

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange experience, information and material concerning various sectors of education. They will also facilitate the participation of specialists in various exhibitions of educational and scientific nature.

ARTICLE 8

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange four (4) experts on each of the fields of primary, secondary and technical education and the administration of the education, for a period of up to eight (8) days each, in order to exchange views and get acquainted with the educational system of the other country.

The Greek side will examine the possibility of organising fifteen-day training seminars for four to five (4-5) members of the administrative staff of the Iraqi Ministry of Education, on matters related to new technologies in the administration (e.g. computing management, office automatisation etc).

ARTICLE 9

The two Parties will collaborate in the field of educational TV and, to this end, they will exchange educational and cultural documentary films or other audiovisual material.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 10

The two Parties will encourage the direct cooperation between their state archives and libraries, in accordance with the existing legislation in each country. To this end, during the validity of the present Programme, the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to ten (10) days each.

III. CULTURE

During the validity of the present Programme :

ARTICLE 11

The two Parties will exchange one art or folklore exhibition or one book exhibition, the subject of which will be communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 12

The two Parties will exchange information on archaeology, architecture, preservation and restoration of monuments, museums etc and will also exchange two to three (2-3) experts in the aforementioned fields, for a period of fifteen (15) days each.

ARTICLE 13

The two Parties will encourage the exchange of information, publications, tapes, discs and colour slides in the field of culture.

ARTICLE 14

The two Parties will encourage the participation of artistic groups (professional and amateur) in cultural events organised in the other country.

ARTICLE 15

The two Parties will exchange one or two experts from various fields of culture, such as music, drama, plastic arts, literature, folklore etc, for a visit of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on matters related to their speciality.

IV. SPORTS

ARTICLE 16

The two Parties will encourage cooperation in the field of Sports and Physical Education and they will pursue direct contacts and a closer cooperation between their sports authorities.

The content and details of this cooperation will be decided upon directly by the above mentioned authorities.

V. YOUTH

ARTICLE 17

The two Parties will exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth and they will encourage cooperation between the youth organizations and institutions of the two countries.

VI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 18

All provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 19

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 20

The attached Annex, containing general and financial provisions for exchanges according to the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 21

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of De-

cember 2001, whereupon it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of a new Programme.

Done and signed in Baghdad , on the 23rd day of July 1998, in two original copies in the Greek, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in the English language will prevail.

For the Government	For the Government
of the Hellenic Republic	of the Republic of Iraq

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates'

files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

-curriculum vitae

-copies of study diplomas (certified)

-programme of planned studies

-health certificate

All the abovementioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. Scholarship holders must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable, as well as their acceptance in a post-graduate programme.

c. Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.

-cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Iraqi Party shall provide:

- hotel accommodation and living expenses

- travel expenses within Iraqi territory if they result from the programme of stay

- cost for a one or two (1-2) day visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or researchers, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship

-a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation

fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the

provinces. Students whose scholarship has been renewed are not

entitled to this sum.

-exemption from tuition fees

-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 30.000 drs.

3.The Iraqi Party shall provide:

- full accommadation in a student hostel

- living expenses provided by the Iraqi government to all foreigb scholars

- travel expenses within Iraqi territory.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending

Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening .Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

3. The Iraqi Party shall provide :

- hotel accommodation and living expenses
- travel expenses within Iraq.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge, in a public hospital, will be provided by the receiving party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)